

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.  
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 건설기계관리법 시행규칙 [별지 제8호의3서식] <개정 2022. 5. 25.>

■ Правила применения Закона о контроле строительной техники [Приложение, Форма №8-3] <Поправки от 25.05.2022>

## 건설기계양도증명서(매매업자 거래용) Свидетельство о передаче права собственности на строительную технику (для дилерской сделки)

「건설기계관리법 시행규칙」 제7조제2항에 따라 다음 건설기계매매계약서의 기재내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

В соответствии с п. 2 ст. 7 Правил применения Закона об управлении строительной техникой настоящим подтверждаю, что передача была осуществлена в соответствии с нижеприведенным содержанием, указанным в договоре купли-продажи строительной техники.

년 월 일  
 ГГГГ ММ ДД

양도인

(인감날인 또는 서명)

Передающее право лицо

(Печать/подпись)

### 건설기계매매계약서

#### Договор купли-продажи строительной техники

|                                                                  |                     |                                                                                                               |                              |                    |
|------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------|
| 건설기계등록번호<br>Reg. №<br>строительной<br>техники                    |                     | 매매금액<br>Сумма<br>сделки                                                                                       | 일금<br>Сумма                  | 원정<br>вон          |
| 건설기계명<br>Наименование<br>строительной<br>техники                 |                     | 계약금<br>Задаток                                                                                                | 년 월 일 일금<br>ГГГГ ММ ДД Сумма | 원정<br>вон          |
| 형식<br>Тип                                                        |                     | 중도금<br>Промежуточ<br>ный взнос                                                                                | 년 월 일 일금<br>ГГГГ ММ ДД Сумма | 원정<br>вон          |
| 차대번호<br>Идентификационны<br>й номер<br>транспортного<br>средства |                     | 잔금<br>Остаточная<br>сумма                                                                                     | 년 월 일 일금<br>ГГГГ ММ ДД Сумма | 원정<br>вон          |
| 최초등록일<br>Дата первичной<br>регистрации                           | 년 월 일<br>ГГГГ ММ ДД | 건설기계등록사항변경신고비용<br>Стоимость подачи заявления об<br>изменении регистрационных данных о<br>строительной технике |                              | 일금 원정<br>Сумма вон |

제1조(당사자표시) 양도인을 "갑"이라 하고, 양수인을 "을"이라 한다.

Ст. 1 (Обозначение сторон). Передающее право лицо именуется далее как «А», а принимающее - как «Б».

제2조(동시이행 등) "갑"은 잔금수령과 상환으로 등록사항변경신고에 필요한 서류와 매매목적물을 "을"에게 인도하기로 한다.

Ст. 2 (Одновременное исполнение и пр.). При получении остаточной суммы платежа и погашении долга «А» обязуется передать «Б» необходимые документы для изменения регистрационных данных объекта и сам объект продажи.

제3조(하자담보책임) 건설기계매매업자(이하 "매매업자"라 한다)는 "갑"을 대리하여 이 건설기계의 성능 등을 「건설기계관리법 시행규칙」 별지 제35호의11서식의 중고건설기계 성능·상태점검기록

부를 통하여 "을"에게 알려야 하며, "을"은 이 건설기계를 인수한 후에는 이 건설기계의 고장 또는 불량 등의 사유로 "갑"에게 그 책임을 물을 수 없다. 다만, 매매업자가 매도 또는 매매의 알선을 한 건설기계에 대하여 아래의 보증기간 및 보증내용에 대해서는 계약 또는 관계 법령에 따라 매매업자는 양수인에 대하여 책임을 진다(보증기간 중 인수일부터 보증일 이내에 보증거리를 초과하거나 보증시간을 초과하는 때에는 보증기간이 지난 것으로 본다).

Ст. 3 (Ответственность за дефекты). Дилер строительной техники (далее «дилер») от имени «А» должен проинформировать «Б» о работоспособности и т. д. данной строительной техники посредством протокола проверки работоспособности/состояния бывшей в употреблении строительной техники по форме № 35-11 Приложения к Правилам применения Закона об управлении строительной техникой. После получения данной строительной техники «Б» не может предъявлять претензии к «А» по поводу поломок или дефектов данной техники. Тем не менее, дилер несет ответственность перед принимающим право лицом в соответствии с договором или применимыми законами за гарантийный срок и приведенные ниже подробности гарантии на строительную технику, которую дилер продал или продаже которой он способствовал (в случае превышения гарантийного пробега или гарантийного срока с даты получения в течение гарантийного срока, гарантийный срок считается истекшим).

①보증기간: 인수일부터 ( )일 또는 ( ) km 또는 ( ) hr

① Гарантийный срок: С даты получения ( ) дней или ( ) км или ( ) ч.

②보증내용: ( )

① Подробности гарантии: ( )

제4조(사고책임) "을"은 이 건설기계를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Ст. 4 (Ответственность при аварии). С момента получения данной строительной техники «Б» несет ответственность за все аварии, происходящие при эксплуатации техники для личных целей.

제5조(법률상의 하자책임) 건설기계를 인도하기 이전에 발생한 행정처분 또는 등록사항변경 요건의 미비 등의 하자에 대하여는 "갑"이 그 책임을 진다.

Ст. 5 (Ответственность за юридические недостатки). За недостатки, связанные с административными мерами или несоответствием требованиям при изменении регистрационных данных, возникших до передачи права на строительную технику, ответственность несет «А».

제6조(해약금) "갑"이 계약을 위반한 때에는 "갑"은 해약금으로 계약금의 2배액을 "을"에게 배상해야 하며, "을"이 계약을 위반한 때에는 "을"은 "갑"에게 계약금의 반환을 요구할 수 없다. 다만, 손해 배상의 청구는 이를 방해하지 않는다.

Ст. 6 (Неустойка). Если «А» нарушает договор, «А» должен компенсировать «Б» двойную сумму задатка в качестве неустойки. Если «Б» нарушает договор, «Б» не может требовать возврата задатка. Однако требования о возмещении ущерба не препятствуют этому.

제7조(등록지체책임) 매매업자는 "갑"과 "을"이 매매업자에게 등록사항변경의 대행에 필요한 서류 등의 교부나 권한을 위임한 후 잔금지급일부터 30일 이내에 등록사항변경신고를 대행하지 않는 때에는 이에 대한 모든 책임을 진다.

Ст. 7 (Ответственность за задержку регистрации). После того, как «А» и «Б» передали дилеру полномочия или выдали документы, необходимые для изменения регистрационных данных, в случае если дилер не сообщает об изменении регистрационных данных в течение 30 дней с даты оплаты остатка, дилер берет на себя полную ответственность за это.

제8조(계약서) 이 계약서는 년 월 일 4통을 작성하여 "갑"과 "을"이 각각 1통을 소지하고, 등록절차를 대행하는 매매업자가 2통을 소지한다.

Ст. 8 (Договор). Настоящий договор должен быть составлен в четырех экземплярах: по одному экземпляру - «А» и «Б», два экземпляра - дилеру, выполняющему процесс регистрации от их имени.

특약사항

Особые условия договора

| 계 약 연 월 일<br>Дата заключения договора |                                                             |                                                                                                                                                                           | 년<br>ГГГГ                               | 월<br>ММ | 일<br>ДД |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------|---------|
| 계약<br>당사<br>자<br><br>Сторо<br>ны      | 양도인<br>(갑)<br><br>Передающ<br>ий<br>собственн<br>ость («А») | 성명 (명칭)<br>Фамилия и имя (наименование)<br>주민 (사업자, 외국인) 등록번호<br>Рег. № постоянного жителя (субъекта<br>предпр. деятельности или<br>иностранного гражданина)<br>주소 및 전화번호 | (인감날인)<br>(Печать)<br><br>(전화:<br>(Тел. |         |         |

|                           |                                                          |                                                                                                                                                                                                   |                                         |              |
|---------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------|
| догово<br>ра              |                                                          | Адрес и тел.                                                                                                                                                                                      |                                         |              |
|                           | 양수인<br>(을)<br>Принима<br>ющий<br>собственн<br>ость («Б») | 성 명 ( 명 칭 )<br>Фамилия и имя (наименование)<br>주민 (사업자, 외국인) 등록번호<br>Рег. № постоянного жителя (субъекта<br>предпр. деятельности или<br>иностранного гражданина)<br>주 소 및 전 화 번 호<br>Адрес и тел. | ( 인 )<br>(Печать)<br>( 전화: )<br>(Тел. ) |              |
|                           | 건설기계<br>매매업자<br>딜러<br>строитель<br>ной<br>техники        | 허가번호 및 상호<br>Номер разрешения и наименование<br>предприятия                                                                                                                                       | 제 호<br>№                                | 제 호<br>№     |
|                           |                                                          | 대표자<br>Представитель                                                                                                                                                                              | 직인<br>Печать                            | 직인<br>Печать |
| 취급자<br>Ответственное лицо |                                                          | ( 인 )<br>(Печать)                                                                                                                                                                                 | ( 인 )<br>(Печать)                       |              |

※ 주의사항  
※ Обратите внимание  
1. 이 양도증명서는 「건설기계관리법」 제21조에 따라 건설기계매매업의 등록을 한 자 외에는 사용할 수 없으며, 건설기계  
매매업자는 반드시 직인을 날인해야 합니다.  
1. Настоящее свидетельство о передаче права собственности не может быть использовано никем, кроме лица, зарегистрировавшего  
дилерское предприятие строительной техники в соответствии со ст. 21 Закона об управлении строительной техникой, дилер  
строительной техники должен поставить свою печать.  
2. 양도인이 서명하는 경우에는 「본인서명사실 확인 등에 관한 법률」 제2조제3호에 따른 본인서명사실확인서를, 양도인이  
날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.  
2. Если передающее право лицо заверяет данный документ подписью, необходимо приложить подтверждение подлинности личной  
подписи в соответствии с п. 3 ст. 2 Закона о подтверждении подлинности личной подписи. Если передающее право лицо ставит печать,  
требуется приложить свидетельство о регистрации печати.